# Kleiner Esperanto-Lehrgang mit Bibeltexten

10/2015

| | | | |
|---|---|---|---|
| sich | si | Vogel | birdo |
| sicher | certe | von | de |
| sie (Plural) | ili | vor | antaŭ |
| so | tiel | wachsen | kreski |
| sogar | eĉ | wachsen lassen | kreskiĝi |
| Sohn | filo | Wahrheit | vero |
| sorgen | zorgi | warum | kial |
| spinnen | ŝpini | was | kio |
| sprechen | paroli | was auch immer | kion ajn |
| Stock | bastono | Wasser | akvo |
| Stütze | apogiĝilo | weder | nek |
| suchen | serĉi | Weg | vojo |
| Tag | tago | wegen | pro |
| Tal | valo | Weisung | ordono |
| Tisch | tablo | welche, -r, -s | kiu |
| trennen | apartigi | wenn, als | kiam |
| trinken | trinki | werden | fariĝi |
| über | pri | werfen | ĵeti |
| über (räumlich) | super | wert sein | valori |
| umkommen | perei | wessen | kies |
| und | kaj | wie | kiel |
| unter | sub | wieviel | kiom |
| Vater | patro | Wille | volo |
| verachten | malestimi | wirklich | vere |
| verherrlicht | glorata | Wort | vorto |
| verirren | erarvagi | wüstenhaft | dezerta |
| verlieren | perdi | zielen | celi |
| verloren | perdita | zu | al |
| viel | multe | zuerst | unue |
| viel von | multe da | | |

**Zahlen in Esperanto**

| | |
|---|---|
| 1 | unu |
| 2 | du |
| 3 | tri |
| 4 | kvar |
| 5 | kvin |
| 6 | ses |
| 7 | sep |
| 8 | ok |
| 9 | naŭ |
| 10 | dek |
| 11 | dek unu |
| 99 | naŭ dek naŭ |
| 100 | cent |
| 123 | cent du dek tri |
| 378 | tri cent sep dek ok |
| 999 | naŭ cent naŭ deknaŭ |
| 1000 | mil |

**Hinweise zur Aussprache**

| | | | |
|---|---|---|---|
| c | Zeit | s | Straße (stimmlos) |
| v | Wolke | z | Rose (stimmhaft) |
| ĉ | Tschad | | |
| ĝ | Dschungel | | |
| ĥ | nach | | |
| ĵ | Journal (stimmhaftes sch ) | | |
| ŝ | Schuh | | |
| ŭ | verschmilzt mit dem vorangehenden Vokal (z.B. a) zu einer Silbe - Baum - | | |

| | |
|---|---|
| Freude | ĝojo |
| Freund | amiko |
| Frucht | frukto |
| führen | konduki |
| füllen | plenigi |
| für | por |
| fürchten | timi |
| ganz | tuta |
| gebären | naski |
| gehen | iri |
| Geist | spirito |
| gemacht | farita |
| genügend | sufiĉa |
| Gerechtigkeit | justeco |
| Gesicht | vizaĝo |
| gleich | same |
| Gott | Dio |
| Gras | herbaĵo |
| Gras, Kraut | herbo |
| groß | granda |
| grün | verda |
| Grünes (g. Sache) | verdaĵo |
| Gunst | favoro |
| gut | bona |
| Gutes | bono |
| haben | havi |
| Haus | domo |
| heute | hodiaŭ |
| Himmel | ĉielo |
| hinzugeben | aldoni |
| Hirte | paŝtisto |
| hundert | cent |
| ich | mi |
| immer | ĉiam |
| in, im, am | en |
| Jünger | disĉiplo |
| keine, keiner | neniu |
| kleiden | vesti |
| Kleidung | vestaĵo |
| kleine Person | malgrandulo |
| Kleingläubiger | malgrandfidulo |
| kommen | veni |
| Kopf | kapo |
| Kornkammer | grenejo |
| Körper | korpo |
| lassen | lasi |
| Leben | vivo |
| Licht | lumo |
| lieben | ami |
| Lilie | lilio |
| machen | fari |
| Mangel | manko |
| Mann | viro |
| Meer | maro |
| mehr ...als | pli ... ol |
| mein | mia |
| Mensch | homo |
| mich | min |
| mit | kun |
| mittels, mit | per |
| Morgen | mateno |
| morgen | morgaŭ |
| morgiger | morgaŭa |
| nach (je nach) | laŭ |
| nachdenken über | pripensi |
| Nacht | nokto |
| Nahrung | nutraĵo |
| neben | apud |
| nennen | nomi |
| neunundneunzig | naŭ-dek-naŭ |
| nicht, nein | ne |
| nur | nur |
| ob (Fragewort) | ĉu |
| Obstbaum | fruktarbo |
| oder | aŭ |
| Ofen | forno |
| Öl | oleo |
| passieren | okazi |
| Platz | loko |
| Reich | regno |
| retten | savi |
| ruhen lassen | ripozigi |
| ruhig | trankvila |
| Ruhm | gloro |
| säen | semi |
| sagen | diri |
| Same | semo |
| sammeln | kolekti |
| Schaf | ŝafo |
| schaffen | krei |
| Schlechtes | malbono |
| schmieren, salben | ŝmiri |
| schmücken | ornami |
| schützen | gardi |
| schweben | ŝvebi |
| sechs | ses |
| Seele | amino |
| sehen | vidi |
| sein (Verb) | esti |
| sein, seine | lia |
| sein, seine, seiner | sia |
| selbst | mem |

## Vorwort

Dieser kleine Lehrgang ist als Einführung für die internationale Sprache Esperanto gedacht, aber auf keinen Fall als vollständiges Esperanto-Lehrbuch zu verstehen. Alle verwendeten Texte stammen aus der Bibel, sie werden nicht übersetzt. Jeder kann aber selbst in einer deutschsprachigen Bibel nachschauen, wenn er etwas nicht verstanden hat. Für diese Einführung kamen natürlich nur relative einfache Texte in Frage. Wer die einzelnen Sätze laut lesen will, sollte besonders auf die jeweils fettgedruckten Silben achten. Im Esperanto wird ja immer die vorletzte Silbe eines Wortes betont.

Ein großes Dankeschön für das Probelesen an Frank Merla. Hinweise auf Fehler und Vorschläge zur Verbesserung werden auch weiterhin gern entgegengenommen.

Hamburg, 1.10.2004 , Klaus Friese, Rosa-Schapire-Weg 9 , D-21035 Hamburg,

überarbeitet am 8.10.2015

## Lektionen:

1 - 3 Aus dem Ersten Buch Mose, Kapitel 1, Verse 1-11

4 - 5 Psalm 23: 1-6

6 - 7 Matthäus 6: 25-28, 29, 30, 33, 34

8 Matthäus 18: 10-14

9 Johannes 15: 7-14

## Lesetext

## Vokabeln

Deutsch-Esperanto, Esperanto-Deutsch

## Quellen

Titelbild aus: https://openclipart.org/detail/214517/bible-and-bookmark

Bibeltexte: OekuRom, IKUE u. KELI 2002, La Sankta Biblio. Malnova kaj Nova Testamento tradukita de la originala Lingvo. Brita kaj alilanda biblia societo, Londono 1996

Leciono 1

| | | |
|---|---|---|
| GE**NE**ZO<br><br>U**NU**A **LI**BRO DE MO**SE**O | GENESIS<br><br>DAS ERSTE BUCH MOSE | Im Esperanto wird jeweils die vorletzte Silbe eines Wortes betont. |
| Ĉa**pi**tro 1 | Kapitel 1 | **Ĉ, ĉ** wird ausgesprochen wie Tsch (Tschad) |
| 1 En la ko**men**co **Di**o **kre**is la ĉi**el**on kaj la **ter**on. | en<br>la<br>komenco<br>Dio<br>krei, kreis<br>ĉielo<br>kaj<br>tero | in, im, am<br>der, die, das<br>Anfang<br>Gott<br>schaffen , schuf<br>Himmel<br>und<br>Erde<br><br>Substantive enden immer mit **o** (Dio)<br><br>Akkusativ-Objekte erhalten am Wortende das **n** (ĉielon) |
| 2 Kaj la **ter**o **es**tis sen**for**ma kaj de**zer**ta, kaj mal**lu**mo **es**tis **su**per la a**bis**mo; kaj la spi**ri**to de Dio **ŝve**bis **su**per la **ak**vo. | esti, estis<br>senforma<br>dezerta<br>mallumo<br>super<br>abismo<br>spirito<br>ŝvebi, ŝvebis<br>akvo | sein, war<br>formlos<br>wüstenhaft<br>Dunkelheit<br>über<br>Abgrund<br>Geist<br>schweben, schwebte<br>Wasser<br><br>Die Vorsilbe **mal** drückt immer das Gegenteil aus (lumo = Licht)<br><br>Endungen für Verben<br>Grundform = **i**<br>Vergangenheit = **is**<br>(estis =war)<br><br>Aussprache für Ŝ,ŝ wie sch (Schaf) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| trankviliĝi | beruhigen (sich) | vestaĵo | Kleidung |
| trovi | finden | vesti | kleiden |
| tuta | ganz | vi | du |
| unu | ein, eins | via | dein |
| unue | zuerst | vidi | sehen |
| valo | Tal | viro | Mann |
| valori | wert sein | vivo | Leben |
| veni | kommen | vizaĝo | Gesicht |
| verda | grün | vojo | Weg |
| verdaĵo | Grünes (grüneSache) | volo | Wille |
| vere | wirklich | vorto | Wort |
| vero | Wahrheit | zorgi | sorgen |
| vespero | Abend | | |

# Vokabelliste (Deutsch-Esperanto)

| | | | |
|---|---|---|---|
| Abend | vespero | Dauer | daŭro |
| aber | sed | decken | kovri |
| Abgrund | abismo | dein | via |
| ablegen, hingeben | demeti | denken | pensi |
| alles | ĉio | dennoch | tamen |
| andere, anderes | alia | der, die, das | la |
| Anfang | komenco | dicht | densa |
| Ansammlung | kolektiĝo | dies hier | ĉi tiu |
| anweisen | ordoni | diese, dieser | tiu |
| anziehen | surmeti | dreiundzwanzig | du-dek-tri |
| arbeiten | labori | du | vi |
| Art | speco | Dunkelheit | mallumo |
| auch | ankaŭ | durch | tra |
| auf | sur | eigen | propra |
| auf dem Feld | kampa | ein, eins | unu |
| aus | el | Engel | anĝelo |
| Becher | pokalo | er | li |
| befolgen, beobachten | observi | Erde | tero |
| Berg | monto | ernähren | nutri |
| beruhigen (sich) | trankviliĝi | ernten | rikolti |
| besänftigen | kvietigi | es | ĝi |
| bestehen | ekzisti | essen | manĝi |
| betrachten | rigardi | ewig | eterne |
| bitten | peti | Ewige, der (Gott) | Eternulo |
| bleiben | resti | falls | se |
| bleiben (dauerhaft) | restadi | Feind | malamiko |
| da (hinweisend) | jen | Feld | kampo |
| da, weil | ĉar | Feste (feste Sache) | firmaĵo |
| darum | tial | finden | trovi |
| das (hinweisend) | tio | folgen | sekvi |
| dass | ke | formlos | senforma |

| | |
|---|---|
| kvietigi | besänftigen |
| la | der, die, das |
| labori | arbeiten |
| lasi | lassen |
| laŭ | nach (je nach) |
| li | er |
| lia | sein, seine |
| lilio | Lilie |
| loko | Platz |
| lumo | Licht |
| malamiko | Feind |
| malbono | Schlechtes |
| malestimi | verachten |
| malgrandfidulo | Kleingläubiger |
| malgrandulo | kleine Person |
| mallumo | Dunkelheit |
| manĝi | essen |
| manko | Mangel |
| maro | Meer |
| mateno | Morgen |
| mem | selbst |
| mi | ich |
| mia | mein |
| min | mich |
| monto | Berg |
| morgaŭ | morgen |
| morgaŭa | morgiger |
| multe | viel |
| multe da | viel von |
| naski | gebären, |
| naŭ-dek-naŭ | neunundneunzig |
| ne | nicht, nein |
| nek | weder |
| neniu | keine, keiner |
| nokto | Nacht |
| nomi | nennen |
| nur | nur |
| nutraĵo | Nahrung |
| nutri | ernähren |
| observi | befolgen |
| okazi | passieren |
| oleo | Öl |
| ordoni | anweisen |
| ordono | Weisung |
| ornami | schmücken |
| paroli | sprechen |
| paŝtisto | Hirte |
| patro | Vater |
| pensi | denken |
| per | mittels, mit |
| perdi | verlieren |
| perdita | verloren |
| perei | umkommen |
| peti | bitten |
| plenigi | füllen |
| pli ... ol | mehr ...als |
| pokalo | Becher |
| por | für |
| pri | über |
| pripensi | nachdenken über |
| pro | wegen |
| propra | eigen |
| regno | Reich |
| restadi | bleiben (dauerhaft) |
| resti | bleiben |
| rigardi | betrachten |
| rikolti | ernten |
| ripozigi | ruhen lassen |
| same | gleich |
| savi | retten |
| se | falls |
| sed | aber |
| sekvi | folgen |
| semi | säen |
| semo | Same |
| senforma | formlos |
| serĉi | suchen |
| ses | sechs |
| si | sich |
| sia | sein, seine, seiner |
| speco | Art |
| spirito | Geist |
| sub | unter |
| sufiĉa | genügend |
| super | über |
| sur | auf |
| surmeti | anziehen |
| ŝafo | Schaf |
| ŝmiri | schmieren, salben |
| ŝpini | spinnen |
| ŝvebi | schweben |
| tablo | Tisch |
| tago | Tag |
| tamen | dennoch |
| tero | Erde |
| tial | darum |
| tiel | so |
| timi | fürchten |
| tio | das |
| tiu | diese, dieser, dieses |
| tra | durch |
| trankvila | ruhig |

Leciono 2

| | | |
|---|---|---|
| 3 Kaj **Dio** **di**ris: **Es**tu **lu**mo; kaj fa**ri**ĝis **lu**mo. | diri, diris<br>estis, estu<br>lumo<br>fariĝi, fariĝis | sagen, sagte<br>sein, sei<br>Licht<br>werden, wurde<br><br>Imperativendung = **u**<br>(estu) |
| 4 Kaj **Dio** **vi**dis la **lu**mon, ke ĝi **es**tas **bo**na; kaj **Di**o apar**ti**gis la **lu**mon de la mal**lu**mo. | vidi, vidis<br>ke<br>ĝi<br>bona<br>apartigi<br>de | sehen, sah<br>dass<br>es<br>gut<br>trennen, trennte<br>von<br><br>Adjektive enden auf **a**<br>(bona) |
| 5 Kaj **Di**o **no**mis la **lu**mon **Ta**go, kaj la mal**lu**mon Li **no**mis **No**kto. Kaj **es**tis ves**pe**ro, kaj **es**tis ma**te**no, **u**nu **ta**go. | nomi, nomis<br>li<br>tago<br>nokto<br>vespero<br>mateno<br>unu | nennen, nannte<br>er<br>Tag<br>Nacht<br>Abend<br>Morgen<br>ein, eins |
| 6 Kaj **Di**o **di**ris: **Es**tu fir**ma**ĵo **in**ter la **ak**vo, kaj ĝi apar**ti**gu **ak**von de **ak**vo. | firmaĵo | Feste (feste Sache)<br><br>**Ĝ, ĝ** wird ausgesprochen wie Dsch (Dschungel),<br>**Ĵ, ĵ** als stimmhaftes sch (Journal) |
| 7 Kaj **Di**o **kre**is la fir**ma**ĵon, kaj apar**ti**gis la **ak**von, **ki**u **es**tas sub la fir**ma**ĵo, de la **ak**vo, **ki**u **es**tas **su**per la fir**ma**ĵo; kaj fa**ri**ĝis **ti**el. | kiu<br>sub<br>tiel | welche, welcher, welches<br>unter<br>so<br><br>Die Silbe **aĵ** wird an den Wortstamm angehängt, um eine Sache auszu-drücken (seka = trocken, sekaĵo = trockene Sache) |

Leciono 3

| | | |
|---|---|---|
| 8 Kaj **Di**o **no**mis la fir**ma**ĵon Ĉ**ie**lo. Kaj **es**tis ves**pe**ro kaj **es**tis ma**te**no, la **du**a **ta**go. | dua | zweiter, zweite |
| 9 Kaj **Di**o **di**ris: Kolek**ti**ĝu la **ak**vo de sub la ĉ**ie**lo en **u**nu **lo**kon, kaj a**pe**ru la se**ka**ĵo; kaj fa**ri**ĝis **ti**el. | kolekti, kolektiĝu<br>loko | sammeln, sammle<br>Platz |
| 10 Kaj **Di**o **no**mis la se**ka**ĵon **Te**ro, kaj la kolek**ti**ĝojn de la **ak**vo Li **no**mis **Ma**roj. Kaj **Di**o **vi**dis, ke ĝi **es**tas **bo**na. | kolektiĝo<br>maro | Ansammlung<br>Meer<br><br>Die Pluralendung ist **j** (maro, maroj)<br><br>Großschreibung nur am Anfang eines Satzes und bei Namen! |
| 11 Kaj **Di**o **di**ris: Kres**ki**gu la **te**ro ver**da**ĵon, **her**bon, **ki**u **nas**kas **se**mon, frukt**ar**bon, **ki**u **do**nas laŭ **si**a **spe**co **fruk**ton, **ki**es **se**mo **es**tas en ĝi mem, sur la **te**ro; kaj fa**ri**ĝis **ti**el. | kreskigi<br>verdaĵo<br>herbo<br>naski, naskas<br>fruktarbo<br>doni<br>laŭ<br>sia<br>speco<br>kies<br>semo<br>mem<br>sur | wachsen lassen<br>Grünes (grüne Sache)<br>Gras<br>gebären, hervorbringen<br>Obstbaum<br>geben<br>nach (je nach)<br>sein, seine, seiner<br>Art<br>wessen<br>Same<br>selbst<br>auf<br><br>Die Silbe **ig** innerhalb eines Verbes bedeutet "lassen" (kreski = wachsen, kreskigi = wachsen lassen)<br><br>Die Silbe **iĝ** innerhalb eines Wortes bedeutet, dass etwas "gemacht" wird. (li faras = er macht, fariĝas = es wird, es wird gemacht, es bildet sich) |

# Vokabelliste (Esperanto-Deutsch)

| | | | |
|---|---|---|---|
| abismo | Abgrund | fariĝi | werden |
| akvo | Wasser | farita | gemacht |
| al | zu | favoro | Gunst |
| aldoni | hinzugeben | filo | Sohn |
| alia | andere, anderes | firmaĵo | Feste (feste Sache) |
| ami | lieben | forno | Ofen |
| amiko | Freund | fruktarbo | Obstbaum |
| amino | Seele | frukto | Frucht |
| anĝelo | Engel | gardi | schützen |
| ankaŭ | auch | glorata | verherrlicht |
| antaŭ | vor | gloro | Ruhm |
| apartigi | trennen | granda | groß |
| apogigilo | Stütze | grenejo | Kornkammer |
| apud | neben | ĝi | es |
| aŭ | oder | ĝoji | freuen |
| bastono | Stock | ĝojo | Freude |
| birdo | Vogel | havi | haben |
| bona | gut | herbaĵo | Gras |
| bono | Gutes | herbo | Gras, Kraut |
| celi | zielen | hodiaŭ | heute |
| cent | hundert | homo | Mensch |
| certe | sicher | ili | sie (Plural) |
| ĉar | da, weil | iri | gehen |
| ĉi tiu | dies hier | jen | da (hinweisend) |
| ĉiam | immer | justeco | Gerechtigkeit |
| ĉielo | Himmel | ĵeti | werfen |
| ĉio | alles | kaj | und |
| ĉu | ob (Fragewort ) | kampa | auf dem Feld |
| daŭro | Dauer | kampo | Feld |
| de | von | kapo | Kopf |
| decken | decken | ke | dass |
| demeti | ablegen, hingeben | kial | warum |
| densa | dicht | kiam | wenn, als |
| dezerta | wüstenhaft | kiel | wie |
| Dio | Gott | kies | wessen |
| diri | sagen | kio | was |
| disĉiplo | Jünger | kiom | wieviel |
| domo | Haus | kion ajn | was auch immer |
| doni | geben | kiu | welche, welcher, welches |
| du-dek-tri | dreiundzwanzig | kolekti | sammeln |
| eĉ | sogar | kolektiĝo | Ansammlung |
| ekzisti | bestehen | komenco | Anfang |
| el | aus | konduki | führen |
| en | in, im, am | kovri | decken |
| erarvagi | verirren | korpo | Körper |
| esti | sein | krei | schaffen |
| eterne | ewig | kreski | wachsen |
| Eternulo | der Ewige (Gott) | kreskiĝi | wachsen lassen |
| fari | machen | kun | mit |

## Sankta Mateo 6

25 Tial mi diras al vi: Ne zorgu pri via vivo, kion vi manĝu, aŭ kion vi trinku;
nek pri via korpo, kion vi surmetu. Ĉu la vivo ne estas pli ol nutraĵo, kaj la
korpo pli ol vestaĵo ? 26 Rigardu la birdojn de la ĉielo, ke ili ne semas, nek
rikoltas, nek kolektas en grenejojn, kaj via Patro ĉiela ilin nutras. Ĉu vi ne
multe pli valoras ol ili? 28 Kaj kial vi zorgas pri vestaĵo? Pripensu la liliojn de
la kampo, kiel ili kreskas: ili ne laboras, nek ŝpinas; 29 tamen mi diras al vi, ke
eĉ Salomono en sia tuta gloro ne estis ornamita, kiel unu el ĉi tiuj.30 Sed se
Dio tiel vestas la kampan herbaĵon, kiu ekzistas hodiaŭ, kaj morgaŭ estos
ĵetata en fornon, kiom pli certe Li vestos vin, ho malgrandfiduloj? 33 Sed celu
unue Lian regnon kaj Lian justecon, kaj ĉio tio estos aldonita al vi. 34 Tial ne
zorgu pri la morgaŭa tago, ĉar la morgaŭa tago zorgos pri si mem. Sufiĉa por
la tago estas ĝia propra malbono

## Sankta Mateo 18

10 Gardu vin, ke vi ne malestimu unu el tiuj malgranduloj; ĉar mi diras al vi,
ke iliaj anĝeloj en la ĉielo ĉiam rigardas la vizaĝon de mia Patro, kiu estas en
la ĉielo. 11 Ĉar la Filo de homo venis, por savi tion, kio estis perdita. 12 Kiel
vi pensas? Se viro havas cent ŝafojn, kaj unu el ili erarvagis, ĉu li ne lasas la
naŭdek naŭ, kaj iras al la montoj, kaj serĉas tiun, kiu erarvagis? 13 Kaj se
okazas, ke li trovas ĝin, vere mi diras al vi, li plimulte ĝojas pri ĝi, ol pri la
naŭdek naŭ, kiuj ne erarvagis. 14 Tiel same ne estas la volo de via Patro, kiu
estas en la ĉielo, ke unu el ĉi tiuj malgranduloj pereu.

## Sankta Johano 15

7 Se vi restadas en mi, kaj miaj vortoj restadas en vi, petu kion ajn vi volos, kaj
tio estos farita por vi. 8 En tio mia Patro estas glorata, ke vi donas multe da
frukto; kaj vi estos miaj disĉiploj. 9 Kiel la Patro min amis, tiel mi ankaŭ vin
amis; restadu en mia amo. 10 Se vi observos miajn ordonojn, vi restados en
mia amo tiel same, kiel mi observis la ordonojn de mia Patro kaj restadas en
Lia amo. 11 Tion mi parolis al vi, por ke mia ĝojo en vi restadu, kaj via ĝojo
estu plena. 12 Jen estas mia ordono: ke vi amu unu alian tiel same, kiel mi vin
amis. 13 Neniu havas amon pli grandan ol tio, ke iu demetus sian vivon por
siaj amikoj. 14 Vi estas miaj amikoj, se vi faras tion, kion mi al vi ordonas.



| | | |
|---|---|---|
| **Psalmo 23**<br><br>**Psalmo de David.** | du-dek-tri | 23 |
| 1 La Eternulo estas mia paŝtisto; mi mankon ne havos. | mia<br>paŝtisto<br>mi<br>manko<br>ne<br>havi | mein<br>Hirte<br>ich<br>Mangel<br>nicht, nein<br>haben<br>In der Gegenwart enden Verben auf **as** (estas), in der Zukunft auf **os** (havos = werde haben, mi havas = ich habe) |
| 2 Sur verdaj herbejoj Li ripozigas min,<br>Apud trankvilaj akvoj Li kondukas min. | verda<br>ripozigi<br>min<br>apud<br>trankvila<br>konduki | grün<br>ruhen lassen<br>mich<br>neben<br>ruhig<br>führen |
| 3 Li kvietigas mian animon;<br>Li kondukas min laŭ vojo de la vero, pro Sia nomo. | kvietigi<br>amino<br>vojo<br>vero<br>pro | besänftigen<br>Seele<br>Weg<br>Wahrheit<br>wegen |
| 4 Eĉ kiam mi iros tra valo de densa mallumo, Mi ne timos malbonon, ĉar Vi estas kun mi;Via bastono kaj apogiĝilo trankviligos min. | eĉ<br>kiam<br>iri, iros<br>tra<br>valo<br>densa<br>timi, timos<br>malbono<br>ĉar<br>kun<br>via<br>bastono<br>apogiĝilo<br>trankviligi | sogar<br>wenn, als<br>gehen, werde gehen<br>durch<br>Tal<br>dicht<br>fürchten<br>Schlechtes<br>da, weil<br>mit<br>dein<br>Stock<br>Stütze<br>beruhigen |

| | | |
|---|---|---|
| 5 Vi kovras por mi tablon antaŭ miaj malamikoj; | vi<br>kovri<br>por<br>tablo<br>antaŭ<br>malamiko | du<br>decken<br>für<br>Tisch<br>vor<br>Feind |
| Vi ŝmiris per oleo mian kapon, mia pokalo estas plenigita. | ŝmiri<br>per<br>oleo<br>kapo<br>pokalo<br>plenigi<br>plenigita | schmieren, salben<br>mittels, mit<br>Öl<br>Kopf<br>Becher<br>füllen<br>gefüllt worden |
| 6 Nur bono kaj favoro sekvos min en la daŭro de mia tuta vivo; | nur<br>bono<br>favoro<br>sekvi<br>daŭro<br>tuta<br>vivo | nur<br>Gutes<br>Gunst<br>folgen<br>Dauer<br>ganz<br>Leben |
| Kaj mi restos en la domo de la Eternulo eterne. | resti<br>domo<br>la Eternulo<br>eterne | bleiben<br>Haus<br>der Ewige (Gott)<br>ewig<br><br>Adverben enden auf **e** (eterne), Adjektive enden auf **a** (tuta), damit ist hier eine genaue Zuord-nung möglich: (mi restos eterne); das Wort eterne darf hier also auch am Satzende stehen.<br><br>Die Endung **ul**o zeigt eine Person an (eternulo) |

# Lesetext

## GENEZO

## UNUA LIBRO DE MOSEO

### Ĉapitro 1

1 En la komenco Dio kreis la ĉielon kaj la teron. 2 Kaj la tero estis senforma
kaj dezerta, kaj mallumo estis super la abismo; kaj la spirito de Dio ŝvebis
super la akvo. 3 Kaj Dio diris: Estu lumo; kaj fariĝis lumo. 4 Kaj Dio vidis la
lumon, ke ĝi estas bona; kaj Dio apartigis la lumon de la mallumo.5 Kaj Dio
nomis la lumon Tago, kaj la mallumon Li nomis Nokto. Kaj estis vespero, kaj
estis mateno, unu tago.6 Kaj Dio diris: Estu firmaĵo inter la akvo, kaj ĝi
apartigu akvon de akvo.7 Kaj Dio kreis la firmaĵon, kaj apartigis la akvon, kiu
estas sub la firmaĵo, de la akvo, kiu estas super la firmaĵo; kaj fariĝis tiel. 8
Kaj Dio nomis la firmaĵon Ĉielo. Kaj estis vespero kaj estis mateno, la dua
tago. 9 Kaj Dio diris: Kolektiĝu la akvo de sub la ĉielo en unu lokon, kaj aperu
la sekaĵo; kaj fariĝis tiel.10 Kaj Dio nomis la sekaĵon Tero, kaj la kolektiĝojn
de la akvo Li nomis Maroj. Kaj Dio vidis, ke ĝi estas bona. 11 Kaj Dio diris:
Kreskigu la tero verdaĵon, herbon, kiu naskas semon, fruktarbon, kiu donas
laŭ sia speco frukton, kies semo estas en ĝi mem, sur la tero; kaj fariĝis tiel.

## Psalmo 23

### Psalmo de David.

1 La Eternulo estas mia paŝtisto; mi mankon ne havos. 2 Sur verdaj herbejoj
Li ripozigas min, apud trankvilaj akvoj Li kondukas min. 3 Li kvietigas mian
animon; Li kondukas min laŭ vojo de la vero, pro Sia nomo. 4 Eĉ kiam mi
iros tra valo de densa mallumo, mi ne timos malbonon, ĉar Vi estas kun mi;Via
bastono kaj apogiĝilo trankviligos min. 5 Vi kovras por mi tablon antaŭ miaj
malamikoj; Vi ŝmiris per oleo mian kapon, mia pokalo estas plenigita.6 Nur
bono kaj favoro sekvos min en la daŭro de mia tuta vivo; Kaj mi restos en la
domo de la Eternulo eterne.

Leciono 9

| **San**kta Jo**ha**no 15 | | |
|---|---|---|
| 7 Se vi res**ta**das en mi, kaj **mi**aj **vor**toj res**ta**das en vi, **pe**tu **ki**on ajn vi **vo**los, kaj **tio** **es**tos fa**ri**ta por vi. | restadi<br>vorto<br>peti<br>kion ajn<br>fari<br>farita | bleiben (dauerhaft)<br>Wort<br>bitten<br>was auch immer<br>machen<br>gemacht |
| 8 En **tio** **mi**a **Pat**ro **es**tas glo**ra**ta, ke vi **do**nas **mul**te da **fruk**to; kaj vi **es**tos **mi**aj dis**ĉip**loj. | glorata<br>multe da<br>frukto<br>disĉiplo | verherrlicht<br>viel von<br>Frucht<br>Jünger |
| 9 **Ki**el la **Pat**ro min **a**mis, **ti**el mi **an**kaŭ vin **a**mis; res**ta**du en **mi**a **a**mo. | ami<br>ankaŭ | lieben<br>auch |
| 10 Se vi ob**ser**vos **mi**ajn or**do**nojn, vi res**ta**dos en **mi**a **a**mo **ti**el **sa**me, **ki**el mi ob**ser**vis la or**do**nojn de **mi**a **Pat**ro kaj res**ta**das en **Li**a **a**mo. | observi<br>ordono<br>lia | befolgen, beobachten<br>Weisung<br>sein, seine |
| 11 **Ti**on mi pa**ro**lis al vi, por ke **mi**a **ĝo**jo en vi res**ta**du, kaj via **ĝo**jo **es**tu **ple**na. | paroli<br>ĝojo | sprechen<br>Freude |
| 12 Jen **es**tas **mi**a or**do**no: ke vi **a**mu **u**nu **ali**an **ti**el **sa**me, **ki**el mi vin **a**mis. | jen<br>alia | da (hinweisend)<br>andere, anderes |
| 13 Ne**ni**u **ha**vas **a**mon pli **gran**dan ol **tio**, ke iu de**me**tus **si**an **vi**von por **si**aj a**mi**koj. | neniu<br>granda<br>demeti<br>amiko | keine, keiner<br>groß<br>ablegen, hingeben<br>Freund |
| **14 Vi es**tas **mi**aj **amikoj**, se vi **fa**ras **ti**on, **ki**on mi al vi or**do**nas. | ordoni | anweisen |

Leciono 6

| **San**kta Ma**te**o 6 | 6 | ses |
|---|---|---|
| 25 **Ti**al mi **di**ras al vi: Ne **zor**gu pri **vi**a **vi**vo, **ki**on vi **man**ĝu, aŭ **ki**on vi **trin**ku; nek pri **vi**a **kor**po, **ki**on vi **sur**metu. Ĉu la **vi**vo ne **es**tas pli ol nu**tra**ĵo, kaj la **kor**po pli ol ves**ta**ĵo? | tial<br>al<br>zorgi<br>kio<br>aŭ<br>manĝi<br>trinki<br>nek<br>pri<br>korpo<br>surmeti<br>ĉu<br>pli ... ol<br>nutraĵo<br>vestaĵo | darum<br>zu<br>sorgen<br>was<br>oder<br>essen<br>trinken<br>weder<br>über<br>Körper<br>anlegen, anziehen<br>ob (leitet Frage ein)<br>mehr ...als<br>Nahrung<br>Kleidung |
| 26 Ri**gar**du la **bir**dojn de la ĉ**ie**lo, ke **i**li ne **se**mas, nek ri**kol**tas, nek ko**lek**tas en gre**nej**ojn, kaj **vi**a **Pat**ro ĉ**iel**a **i**lin **nut**ras. Ĉu vi ne **mul**te pli va**lo**ras ol **i**li? | rigardi<br>birdo<br>ili<br>semi<br>rikolti<br>grenejo<br>nutri<br>multe<br>valori | betrachten<br>Vogel<br>sie (Plural)<br>säen<br>ernten<br>Kornkammer<br>ernähren<br>viel<br>wert sein |
| 28 Kaj **ki**al vi **zor**gas pri **ves**taĵo? Pri**pen**su la li**li**ojn de la **kam**po, **ki**el ili **kres**kas: **i**li ne la**bo**ras, nek **ŝpi**nas;<br><br>. | kial<br>pripensi<br>lilio<br>kampo<br>kiel<br>kreski<br>labori<br>ŝpini | warum<br>nachdenken über<br>Lilie<br>Feld<br>wie<br>wachsen<br>arbeiten<br>spinnen<br><br>Fragen, die nicht mit einem Fragewort, wie z.B. **ki**al (warum) o.ä. beginnen, werden mit **ĉu** (ob) eingeleitet. |

## Leciono 7

| | | |
|---|---|---|
| 29 **ta**men mi **di**ras al vi, ke eĉ Salo**mo**no en **sia** **tu**ta **glo**ro ne **es**tis orna**mi**ta, **ki**el **u**nu el ĉi **ti**uj. | tamen<br>gloro<br>ornami<br>ornamita<br>ĉi tiu | dennoch<br>Ruhm<br>schmücken<br>wurde geschmückt<br>dies hier |
| 30 Sed se **Di**o **ti**el **ves**tas la **kam**pan her**ba**ĵon, **ki**u ek**zis**tas ho**di**aŭ, kaj **mor**gaŭ **es**tos ĵe**ta**ta en **for**non, **ki**om pli **cer**te Li **ves**tos vin, ho malgrandfi**du**loj? | vesti<br>kampa<br>herbaĵo<br>ekzisti<br>hodiaŭ<br>morgaŭ<br>ĵeti<br>ĵetata<br>forno<br>kiom<br>certe<br>malgrandfidulo | kleiden<br>auf dem Feld<br>Gras, Wiese<br>bestehen<br>heute<br>morgen<br>werfen<br>wird geworfen<br>Ofen<br>wieviel<br>sicher<br>Kleingläubiger<br><br>Nach Präpositionen (Verhält-niswörtern, z.B. en) endet das Substantiv mit **n**, wenn die **Richtung** angegeben werden soll (ĵetata en fornon = in den Ofen geworfen), ansonsten steht das Substantiv stets in seiner **Grundform** (la herbo estas en la forno = das Gras ist im Ofen) |
| 33 Sed **ce**lu u**nu**e **Li**an **reg**non kaj **Li**an jus**tec**on, kaj **ĉi**o **ti**o **es**tos aldo**ni**ta al vi. | sed<br>celi<br>unue<br>regno<br>justeco<br>ĉio<br>aldoni<br>aldonita | aber<br>zielen<br>zuerst<br>Reich<br>Gerechtigkeit<br>alles<br>hinzugeben<br>wurde hinzugegeben |
| 34 **Ti**al ne **zor**gu pri la mor**gaŭ**a **ta**go, ĉar la mor**gaŭ**a **ta**go **zor**gos pri si mem. Sufi**ĉa** por la **ta**go **es**tas **ĝi**a **pro**pra mal**bo**no.<br><br>morga | morgaŭa<br>si<br>mem<br>sufiĉa<br>propra | morgiger<br>sich<br>selbst<br>genügend<br>eigene, eigener |

## Leciono 8

| | | |
|---|---|---|
| **San**kta Ma**te**o 18 | | |
| 10 **Gar**du vin, ke vi ne males**ti**mu **u**nu el **ti**uj malgran**du**loj; ĉar mi **di**ras al vi, ke i**li**aj an**ĝe**loj en la ĉi**el**o **ĉi**am ri**gar**das la vi**za**ĝon de **mi**a **Pa**tro, **ki**u **es**tas en la ĉi**el**o. | gardi<br>malestimi<br>malgrandulo<br>anĝelo<br>ĉiam<br>vizaĝo<br>patro | schützen<br>verachten<br>kleine Person<br>Engel<br>immer<br>Gesicht<br>Vater |
| 11 Ĉar la **Fi**lo de **ho**mo **ve**nis, por **sa**vi **ti**on, **ki**o **es**tis per**di**ta. | filo<br>homo<br>veni<br>savi<br>tio<br>perdi<br>perdita | Sohn<br>Mensch<br>kommen<br>retten<br>das<br>verlieren<br>verloren |
| 12 **Ki**el vi **pen**sas? Se **vi**ro **ha**vas cent **ŝa**fojn, kaj **u**nu el ili erar**va**gis, ĉu li ne **la**sas la **naŭ**dek naŭ, kaj **i**ras al la **mon**toj, kaj ser**ĉas** **ti**un, **ki**u erar**va**gis? | pensi<br>viro<br>cent<br>ŝafo<br>el<br>erarvagi<br>lasi<br>naŭ-dek-naŭ<br>monto<br>serĉi<br>tiu | denken<br>Mann<br>hundert<br>Schaf<br>aus<br>verirren<br>lassen<br>neunundneunzig<br>Berg<br>suchen<br>diese, dieser<br><br>In **aŭ** werden **a** und **ŭ** als eine Silbe gesprochen (Frau) |
| 13 Kaj se o**ka**zas, ke li **tro**vas ĝin, **ve**re mi **di**ras al vi, li pli**mul**te **ĝo**jas pri ĝi, ol pri la **naŭ**dek naŭ, **ki**uj ne erar**va**gis. | se<br>okazi<br>trovi<br>vere<br>multe<br>ĝoji | falls<br>passieren<br>finden<br>wirklich<br>viel<br>freuen |
| 14 **Ti**el **sa**me ne **es**tas la **vo**lo de **vi**a Patro, kiu **es**tas en la ĉi**el**o, ke **u**nu el ĉi **ti**uj malgran**du**loj pe**re**u. | same<br>volo<br>perei | gleich<br>Wille<br>umkommen |